

ESTUDIO COMPARADO DE LAS CONSTRUCCIONES SUBORDINADAS
GENERATIVAS QUE EXPRESAN RELACIONES CONDICIONALES
EN RUSO Y EN ESPAÑOL

ENRIQUE F. QUERO GERVILLA
RAFAEL GUZMÁN TIRADO
Universidad de Granada

El presente trabajo tiene por objeto estudiar las leyes de organización de la oración subordinada en ruso y en español sobre la base de la teoría de la sintaxis semántico-funcional presentada en los trabajos de A. M. Lómov en Rusia, y de R. Guzmán Tirado y E. F. Quero Gervilla en nuestro país. El primer intento de aplicar este método a la oración compuesta se recogió en el artículo conjunto de A. M. Lómov y R. Guzmán Tirado «La oración compuesta rusa y los problemas de su interpretación semántica», publicado en 1999 en la revista *Voprosy jazykoznanja*¹ y en el libro de Rafael Guzmán Tirado *Generativnye složnopodčēn'ennye predložēnia v russkom jazyke*².

El estudio semántico-funcional de la sintaxis se basa en la idea de la existencia en las lenguas de unos modelos semánticos (esquemas) que se expresan con ayuda de medios específicos dentro de las lenguas objeto de estudio. El uso de estos

¹ R. Guzmán Tirado, A. M. Lomov P. Гузман Тирадо, А. М. Ломов, «Сложноподчиенное предложение и проблема его содержательной интерпретации», en *Вопросы Языкознания*, 6, Москва, 1999.

² R. Guzmán Tirado P. Гузман Тирадо, *Генеративные сложноподчиенные предложения в русском языке*, Воронеж, 1998.

modelos permite superar, al analizar las oraciones compuestas, la inevitable limitación que supone basarse para el análisis exclusivamente en modelos formales.

Esta teoría, desarrollada hasta ahora sobre el material de la lengua rusa, ofrece una base real para la descripción tipológica del sistema de las oraciones compuestas no sólo en lenguas cercanas entre sí sino también en lenguas tipológicamente distantes como es el caso del ruso y el español.

A lo largo de todo el s. xx, tanto en las gramáticas rusas como en las españolas, la oración compuesta se analizó casi exclusivamente desde posiciones formales, prestando especial atención al carácter de las relaciones gramaticales, a las particularidades de las relaciones entre las partes de la oración y al orden de sucesión de estas partes, lo que se ha recogido en los trabajos de los lingüistas rusos A. M. Peškovskij³, N. S. Pospelov⁴, V. A. Belošapkova⁵, S. G. Il'enko⁶, L. Ju. Maksimov⁷, etc., por un lado, y de los lingüistas españoles F. Marcos Marín⁸, E. Alarcos Llorach⁹, C. Hernández Alonso¹⁰, etc., por otro.

Aún siguen sin descubrirse los rasgos semánticos que determinan las clases principales de oración compuesta. A día de hoy las clasificaciones existentes suelen basar su análisis en una descripción exclusivamente formal de los medios lingüísticos existentes. Así, por ejemplo, la mayoría de las gramáticas constatan que las oraciones coordinadas son las que están introducidas por conjunciones coordinadas, las subordinadas por conjunciones subordinadas, y las yuxtapuestas las que no están introducidas por conjunciones¹¹. Una situación similar podemos observar en las gramáticas españolas. El hecho de que no se tengan en cuenta los rasgos de contenido (es decir, las particularidades semánticas y funcionales de la oración compuesta) conlleva dos consecuencias importantes: en primer lugar, muchos aspectos de la oración compuesta son interpretados de forma incorrecta (se suelen mezclar diferentes tipos de oraciones) y en la lista de conjunciones se incluyen algunas que no lo son en realidad, etc., y, en segundo lugar, la sintaxis de la oración compuesta es la parcela de los estudios lingüísticos que se ha quedado más

³ A. M. Peškovskij A. M. Пешковский, *Русский синтаксис в научном освещении*, Москва, 1956.

⁴ N. S. Pospelov N. S. Пospelov, «О различиях в структуре сложноподчиненного предложения», en *Исследования по синтаксису русского литературного языка*, Москва, 1956.

⁵ V. A. Belošapkova B. A. Белошаркова, *Сложное предложение в современном русском языке*, Москва, 1967.

⁶ S. G. Il'enko С. Г. Ильенко, «Сложное предложение в современном русском языке», en *Типология сложноподчиненного предложения*, Ленинград, 1976.

⁷ L. Ju. Maksimov Л. Ю. Максимов, «Указательные слова в сложноподчиненном предложении», en *РЯШ*, N. 1, 1967.

⁸ F. Marcos Marín, «A propósito de las oraciones causales. Observaciones críticas», *Cuadernos de Filología. Studia Linguistica Hispanica*, II, 1 (1979), págs. 163-171.

⁹ E. Alarcos Llorach, *Gramática de la lengua española*, Madrid, 1994; E. Alarcos Llorach, *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid, 1970.

¹⁰ C. Hernández Alonso, *Sintaxis española*, Valladolid, 1971.

¹¹ *Grammatika sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka*, Москва, 1954; A. N. Gvozdev A. H. Гвоздев, *Современный русский язык*, Москва, 1956.

anticuada en comparación con la morfología y la sintaxis de la oración simple, que hace ya más de veinte años se estudia desde posiciones semánticas.

La idea de que las oraciones subordinadas causales, condicionales, concesivas y finales forman un complejo único era conocida ya en el s. XIX. Sin embargo, en la tradición lingüística rusa, durante casi cien años esta idea era sólo una hipótesis insignificante e ignorada por parte de los lingüistas. Sólo en el último tercio del s. XX esta idea ha encontrado aceptación entre los especialistas en sintaxis: *Grammatika sovremenogo russkogo literaturnogo jazyka*¹²; Belošapkova¹³, *Russkaja grammatika*¹⁴, Šuvalova¹⁵, Evtjuxin¹⁶, etc., aunque pronto ha pasado a ser una constatación científica adoptada por todos.

El objetivo del presente artículo son las construcciones condicionales en tanto en cuanto reflejan relaciones de carácter generativo.

Pero debemos empezar por explicar qué entendemos por oraciones de carácter generativo. El uso de la expresión «relaciones generativas» surge de la necesidad de contar con un término que englobe estas oraciones con un contenido y un comportamiento similar. El denominador común de las oraciones subordinadas de carácter generativo es que hay una situación 1 que 'genera' y 'una situación 2 'que es generada'.

Las particularidades de este tipo de oraciones las podríamos resumir de la siguiente manera:

1. Las construcciones subordinadas que expresan relaciones generativas forman un único bloque dentro de las oraciones subordinadas. En este tipo de construcciones se establece la siguiente relación entre las proposiciones principal y subordinada: «Hay una situación generadora que determina una situación generada».

2. Entre las proposiciones principal y subordinada se pueden dar dos tipos de subordinación:

a) La información de la proposición subordinada está incluida por completo en la información de la proposición principal (es lo que denominaremos *tipo inclusivo 1*).

b) La información de la proposición principal está incluida dentro de la información de la proposición subordinada (lo denominaremos *tipo inclusivo 2*). Esto supone que la proposición subordinada siempre depende de la proposición principal, aunque esto puede deberse a dos causas diferentes: la primera que la proposición subordinada debe completar la insuficiencia informativa de la proposición principal. La segunda que la proposición subordinada incluye el contenido informativo transmitido por la proposición principal.

¹² *Grammatika sovremenogo russkogo literaturnogo jazyka*, 1970.

¹³ V. A. Belošapkova B. A. Белошাপкова, *Современный русский язык: Синтаксис*, Москва, 1977.

¹⁴ *Grammatika sovremenogo russkogo literaturnogo jazyka*, Москва, 1980.

¹⁵ S. A. Šuvalova, C. A. Шувалова, *Смысловые отношения в сложном предложении и способы их выражения*, Москва, 1990.

¹⁶ V. B. Evtjuxin, B. B. Евтjухин, *Категория обусловленности в современном русском языке и вопросы теории синтаксических категорий*, Санкт Петербург, 1997.

Dentro del *tipo inclusivo 1* la proposición principal incluye la información de la subordinada por completo: *Я полагал, что он меня не помнит//Y suponía que no me recordaba; На ноги старуха натянула одеяло, чтобы не было видно их худобы//La vieja se echaba sobre las piernas una manta para que no se viera lo delgadas que las tenía*; el *tipo inclusivo 2* en ese sentido no es homogénea. La subordinada se puede apoyar en toda la información de la principal: *По утрам на пожелтевшей траве лежал иней, отчего зелень казалась сизою//Por las mañanas la escarcha cubría la hierba amarilla, y eso hacía que la hierba pareciera verde*, o en una parte de ella: *Бывают песни, которые западают в душу не сразу//Hay canciones que no te llegan al alma en un primer momento*.

Las construcciones que describen *el tipo inclusivo 1* las vamos a denominar oraciones subordinadas de carácter *autosemántico* y las construcciones que describen *el tipo inclusivo 2* oraciones subordinadas de carácter *sinsemántico*.

3. En las *construcciones de carácter autosemántico* (las más típicas tanto en ruso como en español) la proposición subordinada, introducida por una conjunción y no por una palabra conjuntiva, se presenta como parte integrante de la relación generativa, y califica bien la situación generadora bien la situación generada. Compárese de un lado *На веранде зажгли свет, потому что уже стемнело//En el balcón encendieron la luz porque ya había oscurecido: Если у тебя нет срочных дел, приезжай к нам//Si no tienes cosas urgentes que hacer, ven a vernos*; y de otro *Он держал дверь открытой, чтобы не пропустить появления гостя//Dejó la puerta abierta para poder ver cuándo venía el invitado*.

4. En las *construcciones de carácter sinsemántico* (menos frecuentes) la proposición subordinada (introducida por una conjunción y no por una palabra conjuntiva) se presentan como un componente circunstancial dentro de la oración con carácter causal, condicional, concesivo o final, y hace referencia a la proposición principal, que se convierte, de esta forma, en un elemento que califica bien a la situación generadora a la situación generada. Compárese *С улицы послышался сильный шум, отчего все вздрогнули//En la calle se oyó un fuerte ruido que hizo que todos se estremecieran*; *Вам надлежит прислать подробный отчет, при условии чего финансирование предприятия будет продолжено//Si usted manda un informe detallado, continuarán financiando su empresa, y Здесь планируется строительство храма, в целях чего и идет сбор пожертвований//Aquí está previsto que se construya una catedral y, con ese objetivo, se están recogiendo donaciones*.

5. Dentro del marco de las construcciones generativas de carácter autosemántico la situación generadora se puede interpretar de cuatro maneras:

a) Como causa real o lógica: *Дохтуров ничего не хотел предпринимать, так как ему не ясно было теперь, в чем состоит его обязанность* (L. Tolstoi).

b) Como condición real o hipotética: *Зачем же Варепуха шел в кабинет финдиректора, ежели полагал, что его там нету? Ведь у него есть свой кабинет* (M. Bulgákov).

c) Como circunstancia que impide que se produzca un determinado acontecimiento, aunque esta circunstancia se pueda superar: *В степи было тихо, пасмурно, несмотря на то, что солнце поднялось* (A. Chéjov).

d) La situación generada se interpreta sólo como un final que puede estar o no previsto por el hablante: *Есть люди..., для которых голод и человеческое горе существует только для того, чтобы можно было срывать на них свой дурной, ничтожный характер* (A. Chéjov).

6. Los tipos que describen las situaciones generadoras dentro de las construcciones generativas de carácter sinsemántico son los mismos que los de las construcciones de carácter autosemántico:

a) causa: *Пьер снял очки, отчего лицо его изменилось, еще более выказывая доброту, и удивленно глядел на друга* (L. Tolstoi).

b) condición: *Вам необходимо представить подробный отчет, при условии чего финансирование предприятия будет продолжено.*

c) concesión: *Последовало грозное распоряжение из штаба, вопреки чему полк продолжал движение в прежнем направлении.* La situación generada se interpreta adecuadamente sólo como un final: *В сентябре будет перерегистрация сотрудников, для чего вам надлежит явиться в канцелярию.*

En la descripción de las construcciones subordinadas de carácter generativo hemos analizado las siguientes cuestiones:

1. El carácter de la proposición subordinada en las oraciones generativas: autosemántica o sinsemántica.

2. Los medios formales que se utilizan para marcar un determinado tipo de relación generativa.

3. El tipo sintáctico de las oraciones que aparecen en las proposiciones principal y subordinada.

4. Las relaciones modales que se dan dentro de las construcciones generativas dentro de uno u otro tipo.

5. Los tipos pragmáticos existentes dentro de las distintas construcciones de carácter generativo.

6. Las relaciones temporales existentes dentro de las proposiciones principal y subordinada.

En función de todos estos elementos hemos analizado las construcciones subordinadas causales, condicionales, concesivas y finales. El presente trabajo se centra en el análisis de las construcciones generativas de carácter condicional en ruso y en español. Es importante tener en cuenta que para el análisis hemos partido de la lengua rusa¹⁷.

¹⁷ En el presente artículo se ha empleado el sistema de transliteración de los caracteres cirílicos REE-96 propuesto por Salustio Alvarado en la obra *Sobre la transliteración del ruso y otras lenguas con alfabeto cirílico*, Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2003. Sólo se ha hecho una excepción en la transliteración de los nombres de los escritores clásicos rusos en los ejemplos, ya que una transliteración científica de los mismos podría dificultar su identificación por parte del lector.

1. LAS CONSTRUCCIONES SUBORDINADAS QUE EXPRESAN RELACIONES CONDICIONALES

Las construcciones condicionales son, sin duda, las que implican una mayor complicación entre las construcciones de carácter generativo que hemos analizado anteriormente (finales, consecutivas y concesivas). Su enorme variabilidad es precisamente la circunstancia que ha llevado a los lingüistas a buscar un marco común para la descripción de las construcciones que se agrupan bajo la denominación de construcciones condicionales. Dentro de la tradición española se consideran invariables comunes a este tipo de construcciones las ideas de «condición» y de «hipótesis». *El Diccionario de la Real Academia de la lengua* define la noción de condición como «situación o circunstancia indispensable para la existencia de otra»¹⁸ y la de hipótesis como «suposición de una cosa posible o imposible para sacar de ella una consecuencia»¹⁹. Son de reseñar, dentro de la tradición española, los trabajos de L. Contreras²⁰, G. Rojo²¹, G. Rojo y E. Montero²² y A. López García²³, centrados en la denominación y relación existentes entre las proposiciones principal y subordinada. Dentro de la tradición rusa son diversas las invariables que se han considerado comunes a este tipo de construcciones. De todas ellas cabe destacar su capacidad única para las *transformaciones alternativas*. Ya llamaron la atención sobre este hecho los autores de la *Grammatika russkogo jazyka* (1954)²⁴:

[...] la oración condicional supone una relación entre oraciones simples, donde la existencia de aquello que se habla en la oración subordinada provoca que se produzca aquello de lo que se habla en la proposición principal y, al contrario, la inexistencia de aquello que se habla en la proposición subordinada hace imposible que se produzca aquello de lo que se habla en la oración principal²⁵.

Es decir, por *transformación alternativa* se entiende la mutua implicación que se establece entre las proposiciones principal y subordinada. Si observamos el ejemplo *Пурга не страшна, если человек не будет ее бояться*//*La ventisca no es terrible si uno no le tiene miedo* y su antónimo *Пурга страшна, если человек будет ее бояться*//*La ventisca es terrible si uno le tiene miedo* significan lo mismo, dependiendo de la interdependencia lógica existente entre las proposiciones principal y subordinada.

¹⁸ *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*, I, 1992, pág. 534.

¹⁹ *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*, II, 1992, págs. 1113.

²⁰ L. Contreras, «Oraciones independientes introducidas por *si*», *BFUCh*, XII, 1960, págs. 273-290.

²¹ G. Rojo, «Proposiciones y oraciones», *Verba*, Anejo XIV, 1978.

²² G. Rojo y E. Montero, «La evolución de los sistemas condicionales (potenciales e irreales) desde el poema del Cid hasta 1400», *Verba*, Anejo XXII, 1983.

²³ A. López García, *Gramática del español, La oración compuesta*, I, Madrid, 1994.

²⁴ *Grammatika russkogo yazyka. Грамматика русского языка*, Москва, т. II. Синтаксис. Ч. I и 2, 1954.

²⁵ *Grammatika russkogo yazyka*, 1954, pág. 432.

Sin embargo, a pesar de los argumentos expuestos, *la transformación alternativa* sigue considerándose un fenómeno periférico. Otra invariable a la que se presta atención en algunos trabajos es la de *la expectativa*²⁶ que se pone especialmente de manifiesto en los dichos populares: *Если в начале зимы шел сильный снег, то в начале лета пойдет сильный дождь//Si a principios del invierno nieva fuerte, a principios del verano lloverá fuerte.*

Если хочешь иметь хороший поделочный лес, его надо рубить в новолуние//Si quieres tener una madera de buena calidad, hay que cortarla cuando hay luna nueva.

Если дождь пошел с обеда, затянется на сутки — до следующего обеда// Si ha empezado a llover a la hora de comer, lloverá durante un día — hasta la hora de comer del día siguiente.

Al usar este tipo de construcciones el hablante establece conclusiones, dependiendo de la experiencia adquirida, producto de la observación de la realidad circundante. Sin embargo, a pesar de la relevancia de este rasgo diferencial para las oraciones condicionales, no puede ser considerado un rasgo definitorio de las relaciones de condicionalidad. Con mucha frecuencia se dan casos en los que no se fija ninguna experiencia previa por parte del hablante y, consecuentemente, no se puede hablar de *expectativa*: *Если поедешь к маме, возьми у нее нашу старую сумку//Si vas a ver a mamá coge nuestro bolso viejo.*

El único elemento que, a nuestro entender, es capaz de especificar la relación existente entre las proposiciones principal y subordinada es el siguiente: el hablante supedita la posibilidad de que un acontecimiento B *tenga lugar o no tenga lugar*, a un acontecimiento A, fundamentando esta relación en las expectativas y la voluntad del propio hablante independientemente de la existencia o no de una relación de causalidad entre ambos acontecimientos.

Un elemento que diferencia las oraciones condicionales de las causales es que domina, considerablemente, el uso autosemántico sobre el sinsemántico. Se puede decir que en este tipo de construcciones el uso sinsemántico es poco frecuente y poco sistemático.

1.1. Las construcciones condicionales de carácter autosemántico

En las oraciones subordinadas condicionales se hace mención a una acción (situación generadora) que es condición necesaria para que se produzca la acción de la proposición principal (situación generada).

Sin embargo, el hecho de que el significado de condición reflejado por la proposición subordinada sea tan poco homogéneo hace que haya habido numerosos intentos de clasificar este tipo de construcciones, hasta tal punto diferentes que

²⁶ M. I. Čeremisina y T. A. Kolosova M. И. Черемисина, Т. А. Колосова, *Очерки по теории сложного предложения*, Новосибирск, 1989; *Русская грамматика*, Москва, 1980.

resulta difícil comparar las distintas clasificaciones existentes. Dentro de la doctrina sintáctica rusa destacan las clasificaciones propuestas por los autores de la *Russkaja Grammatika* (1980) y por L. D. Bednarskaja, ambas fundadas en presupuestos completamente diferentes. Los autores de la *Russkaja Grammatika* (1980) distinguen dos tipos de construcciones condicionales: irreales y potenciales. Las irreales reflejan una acción cuya realización posible y las potenciales que hacen referencia a hechos que pueden tener lugar²⁷.

L. D. Bednarskaja, por su parte, pone en relación las oraciones condicionales con el resto de los distintos tipos oracionales, distinguiendo los siguientes tipos de relaciones en función de la diversidad de implicaciones existentes: condicionales-causales, condicionales-indicativas, condicionales-temporales, condicionales-concesivas, etc.

Dentro de la tradición española, el criterio que parece comúnmente aceptado por la doctrina es el de *tengan lugar o no tengan lugar* los hechos mencionados dentro de la proposición subordinada²⁸. En función de esto se acepta la división en tres grandes grupos: *reales*, *potenciales* e *irreales*.

Para elaborar nuestra clasificación vamos a partir del hecho de que las relaciones condicionales pueden ser bien *hipotéticas*, bien *reales*, siendo mucho más frecuentes las primeras que las segundas. Además, dentro de las condicionales *hipotéticas* vamos a distinguir dos subtipos: *potenciales* e *irreales*. La constante que diferencia los tipos de relaciones descritos es el *conocimiento/desconocimiento*, por parte del hablante, de la situación mencionada. En las *condicionales reales*, el hablante expone la *correspondencia/no correspondencia* de la realidad mencionada con la situación descrita en la proposición subordinada:

Если ты читал эту книгу, ты, конечно, заметил ее несовершенство//Si has leído el libro te habrás dado cuenta, por supuesto, de su imperfección.

Если нам это будет позволено, мы обязательно навестим его//Si nos lo permiten iremos a verlo sin falta.

Por lo que respecta a las *condicionales hipotéticas* tienen un uso muy diverso. Dentro de las mismas podemos distinguir dos subtipos:

a) Condicionales irreales: el hablante excluye la posibilidad de que se produzca la acción descrita en la proposición subordinada y consecuentemente la acción de la proposición principal:

Если бы вчера он поговорил с отцом, дело было бы улажено//Si ayer hubiera hablado con su padre se habría solucionado el problema.

b) Condicionales potenciales: el hablante contempla la posibilidad de que se produzca la acción descrita en la proposición subordinada y, consecuentemente, la acción de la principal. Es decir, el hablante no tiene la certeza de que la situación descrita coincida con la realidad:

Если бы у тебя было сейчас время, мы могли бы сходить в театр//Si tuviéramos tiempo podríamos ir al cine.

²⁷ *Russkaja grammatika*, II, 1980, págs. 562 y siguientes.

²⁸ G. Rojo y E. Montero, *op. cit.*

1.1.1. Los nexos condicionales

Los nexos condicionales en ruso son *если, если бы, ежели, ежели бы, коли, коли бы, когда, когда бы, раз, в том случае если, на (том) случай если, при (том) условии если, при том условии что, коль скоро, кабы, буде*, y en español, *si, como, a condición de que, caso de que, a menos que, en el caso de que, en el supuesto de que, con que, siempre que, con tal que, sólo con que, salvo*. También pueden darse conjunciones temporales que pueden adquirir valor como *когда*, en ruso, y *cuando, mientras que*, en español.

1.1.2. Relación entre las proposiciones principal y subordinada

En este tipo de construcciones lo habitual, tanto en ruso como en español, es que la proposición subordinada preceda a la principal. Sin embargo, en la actualidad, aunque con menor frecuencia, puede aparecer pospuesta la proposición subordinada:

Человек не может считать себя полноценным, если он не чувствует, что как-то нужен всем без исключения людям на земле//Una persona no se puede considerar realizada si no siente, de alguna manera, que lo necesitan todas las personas del mundo sin excepción (V. Tendriakov).

Мы могли бы исписать очень много бумаги, если бы стали изображать все проказы Иванова—Козельского//Hubiéramos tenido que buscar mucho papel, si nos hubiéramos puesto a dibujar todas las tonterías de Iván Kozelki (A. Chéjov).

Incluso es igualmente posible la interposición de la proposición subordinada:

Тут подошел ко мне старик шкипер, украинец, и спросил, не хочу ли я поступить на его судно «Святой Николай», которое послезавтра, если будет ветер, пойдет в Херсон//Y en esto que se me acercó un viejo ucraíano, patrón de barco, y me preguntó que si quería pasar a formar parte de la tripulación de su buque «El Santo Nikolai» que partirá hacia Jerson pasado mañana, si hace viento (A. Grin).

Aunque lo cierto es que en ruso todos estos usos no son del todo libres. En determinadas ocasiones el uso de uno u otro nexo subordinante implica ciertas normas de uso. Así, si en la proposición principal aparecen los correlatos *то, так, тогда* se hace necesaria la anteposición de la proposición subordinada²⁹. Ejemplos:

Так, вероятно, он научился бы играть в теннис, если бы ты с ним занимался чаще//Él, posiblemente, aprendería a jugar al tenis si tú le dieras clases con más frecuencia.

Por el contrario, el uso de los nexos *в (том) случае если//en el caso de que, на (том) случай если//en el caso de que, при (том) условии что//en el supuesto*

²⁹ N. I. Formanovskaja H. I. Формановская, *Стилистика сложного предложения*, Москва, 1978, pág. 109.

de que, suponen en principio la anteposición de la proposición subordinada, aunque no necesariamente³⁰. Ejemplos:

Он отважится на это прежде всего в том случае, если ему даны будут надежные гарантии//Él se decidirá a hacer eso sólo en el caso de que se le den garantías suficientemente fiables.

Sin embargo, aparte de los motivos formales previamente reseñados, existen otros muchos factores susceptibles de determinar la anteposición o posposición de la proposición subordinada. En particular, los autores de la *Grammatika russkogo yazyka* (1954) llaman la atención sobre algunos casos:

a) Que el contenido de la proposición subordinada tenga mucho que ver con el de la proposición que le precede o, que tanto la proposición principal como la subordinada formen una única unidad lógica que se une a otra oración. En estos casos la proposición subordinada suele aparecer antepuesta a la proposición principal. Esto ocurre frecuentemente con dichos y frases hechas. Ejemplo: *Si bebes no conduzcas//Если ты выпил, не садись за руль.*

b) Si por el contrario la proposición subordinada hace las veces de complemento y el centro lógico del enunciado recae sobre la principal, ésta última antecede a la proposición principal³¹. Ejemplo: *Aceptaré este puesto, si me suben el sueldo//Я готов согласиться на эту работу, если повысят зарплату.*

1.1.3. Estructuras sintácticas de las proposiciones principal y subordinada

El número de estructuras sintácticas que se puede dar dentro de las construcciones condicionales es mucho mayor del que se puede dar dentro de las construcciones causales. Dentro de las proposiciones principal y subordinada se pueden dar todo tipo de construcciones bimembres:

— Condicionales reales:

Дурни мы будем, если отцовское наследство... расточим // Seremos tontos si dilapidamos la herencia de nuestro padre (A. Platónov).

Она осталась бы живой, если бы скорая приехала вовремя//Ella hubiera sobrevivido si la ambulancia hubiera llegado a tiempo.

К сентябрю верстка уже будет у вас в руках, если, конечно, не случится чего-нибудь непредвиденного//Para septiembre debemos de tener las pruebas si, por supuesto, no ocurre ningún imprevisto.

Запасов у них к весне останется очень мало, даже если они и будут экономны//Les van a quedar pocas provisiones para la primavera, incluso si ahorran mucho (V. Píkul).

Если хочешь быть хорошим оратором, то надо уметь хорошо и выразительно читать//Si quieres ser un buen orador, hay que saber recitar bien y de forma expresiva (I. Ilinski).

³⁰ N. I. Formanovskaja, *loc. cit.*, pág. 110.

³¹ *Grammatika russkogo yazyka*, II, págs. 330-331.

— Condicionales hipotéticas:

Если бы они (часы) пропали как-нибудь чудом со стола, грустно было бы, словно умер родной голос...//Si el reloj hubiera desaparecido por arte de magia de la mesa, me daría tanta pena como si se hubiera apagado una voz querida (M. Bulgákov).

Если бы Маша была дома..., я пошла бы сейчас к ней//Si Masha hubiera estado en casa..., habría ido a visitarla (I. Bunin).

Если бы жива была моя мать, она бы не допустила братоубийственного кровопролития//Si hubiera estado viva mi madre, no habría permitido este derramamiento de sangre fratricida (Revista Yunost).

Ежели бы это была война за свободу, я бы понял, я бы первый поступил в военную службу//Si hubiera sido una guerra por la libertad yo lo hubiera comprendido y hubiera sido el primero en hacer el servicio militar (L. Tolstoi).

En igual medida se pueden dar todo tipo de estructuras unimembres tanto dentro de la proposición principal como de la subordinada:

1. *Смешно будет, если я буду тебя проверять//Va a ser ridículo si yo reviso lo que hagas (A. Aleksin).*

На улице, верно, сильно морозит, если ты так укутался//Si te has abrigado tanto es porque, seguramente, en la calle hace mucho frío.

Если я с ним разнакомлюсь, совсем не к кому будет идти//Si rompo las amistades con él no voy a tener con quien ir.

2. *Если же есть хоть один закон, управляющий действиями людей, то не может быть свободной воли//Si hay, aunque sea una sola ley que pretenda dirigir la forma de actuar de la gente, no puede haber libre albedrío (L. N. Tolstoi).*

Если тебе так уж холодно, проходи к огню//Si tienes tanto frío, acércate al fuego (I. Erenburg).

Если вам завтра не вставать рано, можем еще посидеть//Si no tienes que madrugar, podemos seguir un poco más.

Если на улице опять моросит, возьми зонт//Si está lloviendo otra vez en la calle, coge el paraguas.

Если уж совсем некому пожаловаться, буду писать «наверх», хотя, кажется, бесполезно//Si ya no queda nadie a quien quejarse, voy a denunciarlo a las autoridades aunque creo que no va a servir para nada (V. Grossman).

Tal y como podemos observar en los ejemplos anteriores, los nexos que posibilitan una mayor diversidad de estructuras dentro de las proposiciones principal y subordinada son, precisamente, aquellos que aparecen con una mayor frecuencia *если, ежели, коли, раз*. Sin embargo, los nexos compuestos *при (том) условии если, на (том) случай если, в (том) случае если, при (том) условии что* al tener un ámbito de uso más restringido (se encuentran sobre todo dentro del estilo jurídico) dan lugar a que, tanto dentro de la proposición principal como de la proposición subordinada, aparezcan oraciones bimembres:

[...] *Он, Най-Турс, может выступить уже со своими юнкерами, но при непременном условии, что ему дадут на весь отряд в сто пятьдесят*

*человек папаху и валенки...//[...] Él, Nai-Turs, puede intervenir con sus jóvenes oficiales con la única condición de que le den para todo el destacamento, formado por ciento cincuenta hombres, gorros y válenki*³² (M. Bulgákov).

Степан сам грозил прийти в Вешенскую, в случае если Аксинья не явится в сотню//Stepan amenazaba con ir a Veshenskaia en el caso de que Aksinia no se personara en el escuadrón (M. Shólojov).

El uso de oraciones unimembres dentro de este tipo de oraciones es muy restringido. Consecuentemente, dentro de las construcciones condicionales se da una circunstancia similar a la que nos encontramos dentro de las construcciones causales: la estructura sintáctica depende del tipo de nexo que introduce la proposición subordinada.

Merece la pena analizar ciertos fenómenos con los que ya nos encontramos al analizar las construcciones causales. Uno de ellos es la presencia de formas en infinitivo dentro de la proposición subordinada:

В Вене можно узнать все, если действовать через женщин//En Viena puedes enterarte de todo si recurres a las mujeres (V. Píkul).

Ежели идти вот так целый день, знаешь, куда можно зайти//Si vas así todo el día, sabes dónde se puede ir (M. Gorki).

Ну, а если посмотреть на дело с другой стороны, выводы — то совсем другими будут!//Pero, si vemos el asunto desde otro punto de vista, ¡legaremos a otras conclusiones completamente diferentes!

Como podemos observar, para traducir al español esta estructura se hace necesario emplear un verbo en forma personal.

A primera vista puede dar la impresión de que estamos ante una oración de carácter unimembre aunque, en realidad, no es así. Las oraciones unimembres suelen estar modalizadas, es decir, suelen llevar implícito algún tipo de significado: posibilidad, orden, consejo, advertencia, etc.³³ Los infinitivos dentro de la proposición subordinada son extraños a este tipo de estructuras y su uso suele implicar el siguiente significado: el hablante menciona una condición cuya realización no está sujeta a la existencia de un solo sujeto, y su cumplimiento puede tener lugar dentro de un amplio espectro temporal que va del presente al futuro. Veamos algunos ejemplos:

Если тебе сдавать завтра экзамены, ложись пораньше//Si tienes que hacer un examen mañana, acuéstate más tarde.

Если уж сдавать экзамены, то сдавать их следует как надо//Si hay que hacer exámenes, hay que hacerlos bien.

³² Especie de zapatillas de piel.

³³ A lo largo de todo el texto se han contemplado las diferentes variables temporales que se pueden dar al traducir los ejemplos del ruso al español. Para ello hemos separado las dos variables posibles con el signo /.

1.1.4. Características modales de las construcciones condicionales

Hay una cierta divergencia en el uso del modo en las oraciones condicionales en ruso y en español. En ruso, la norma general es que las proposiciones principal y subordinada han de ir en el mismo modo. Consecuentemente, si la proposición subordinada va en modo *irrealis*³⁴ la principal también va en ese modo, y si la subordinada va en indicativo, la principal también va en indicativo:

— Indicativo (prop. principal) — indicativo (prop. subordinada):

Это я сделаю только при том условии, и то если ты отнесешься к делу добросовестно//Lo haré si tú te tomas el asunto con responsabilidad.

— Modo *irrealis* (prop. principal) — modo *irrealis* (prop. subordinada):

Если бы любого из светских парижан первой половины XVIII в. спросили, какой самый приятный уголок в Париже, он ответил бы незамедлительно, что это голубой салон госпожи де Рамбуэ//Si algún parisino durante la primera mitad del siglo XVIII hubiera preguntado cuál es el rincón más agradable de París, hubiera respondido /habría respondido³⁵ sin pensar que es el salón azul de madame Rambouié (M. Bulgákov).

Aquí nos enfrentamos al problema del modo *irrealis* ruso y sus posibles equivalentes en español. Por lo que respecta a las construcciones condicionales, la dificultad estriba en definir cuál de los dos modos, el subjuntivo o el potencial, es el equivalente del modo *irrealis* en español. Si analizamos el ejemplo de M. Bulgákov visto anteriormente, podemos apreciar por un lado, que la forma verbal de la proposición principal en modo *irrealis* en ruso se traduce por una forma verbal en subjuntivo en español y, por otro, que la forma verbal de la proposición principal se traduce por una forma verbal en potencial en español.

Al buscar equivalentes en español hay que tener en cuenta dos circunstancias:

1. El tipo de condicionalidad: real, irreal o potencial.
2. El tipo de nexos: hay nexos, como *si* que permiten el uso tanto del indicativo como del subjuntivo en la proposición subordinada y otros que permiten solamente el uso del subjuntivo *en el caso de que, en el supuesto de que, a condición de que, a menos que, con tal que, etc.*

Hagamos un estudio comparado de los diferentes tipos de nexos.

a) Если/Si.

1. Cuando en ruso las formas de la proposición principal y la proposición subordinada van en indicativo, se traducen al español por dos formas en este modo igualmente:

³⁴ El término ruso *soslagatel'noe naklonenie* presenta dificultades al buscar su equivalente en español. En ruso, la contraposición entre acciones reales e irreales viene dada por la existencia de dos modos: *el indicativo* y el llamado *soslagatel'noe naklonenie* respectivamente; en español, sin embargo, para expresar acciones irreales existen dos modos: *el subjuntivo* y *el potencial*. Consecuentemente, y dada la falta de una opinión unánime a este respecto en la denominación de este modo en la tradición tipológica del ruso y del español, hemos optado por utilizar el término *irrealis* para designar este modo.

³⁵ Especie de zapatillas de piel.

Это я сделаю как раз при том условии, если ты отнесешься к делу добросовестно//Lo haré/hago si tu te tomas el asunto con responsabilidad.

2. Cuando en ruso tanto en la proposición principal como en la proposición subordinada se utiliza el modo *irrealis*, en español el carácter hipotético de la acción puede quedar reflejado o por una forma en modo *subjuntivo*, si la forma verbal está en la proposición subordinada, o por una forma en *potencial*, si la forma verbal aparece en la proposición principal o en la subordinada. En estos casos, la forma verbal puede ir en cualquiera de los dos modos en español e incluso puede alternarse. Veamos el siguiente ejemplo:

Если бы любого из светских парижан первой половины XVIII в. спросили, какой самый приятный уголок в Париже, он ответил бы незамедлительно, что это голубой салон госпожи де Рамбуйе //Si algún parisino durante la primera mitad del siglo XVIII hubiera preguntado cuál es el rincón más agradable de París, hubiera respondido/habría respondido sin pensarlo que es el salón azul de madame Rambouie (M. Bulgákov).

Como podemos observar en el ejemplo, la forma *спросил бы* de la proposición subordinada se traduce por un subjuntivo, mientras que la forma *ответил бы* de la subordinada se puede traducir por un subjuntivo o por un potencial.

En ruso hay dos casos en los que se quebranta esta correspondencia modal:

1. Cuando la proposición subordinada refleja una condición potencial, en la principal puede usarse un imperativo:

Если будете лечиться у меня, оставьте задаток//Si va a tratarse contigo entréguele un anticipo (M Bulgákov).

Не могут (они) быть прежними. Пойми, если можешь, прости, если можешь, если можешь, забудь//No pueden ser como antes. Compréndelo si puedes, perdona si puedes y si puedes olvídale (V. Tendriakov).

Не сердитесь, если то и дело придется переноситься из сегодня в довоенное время, а оттуда — опять в нынешний день//No se moleste, si hay que pasar de la época actual a la época de antes de la guerra y de aquella a la época actual (V. Soloujin).

2. Cuando se constata una condición real en la proposición principal, puede ocurrir, aunque raras veces, que en la proposición subordinada aparezca una forma en modo *irrealis*:

Если ты собираешься встретиться с ним, хорошо было бы прихватить с собой пару — тройку таких книг//Si piensas verte con él sería bueno que cogieras dos o tres libros como ése.

Если ты действительно не собираешься в Петербург, можно было бы заранее отказаться от этого неприятного поручения//Si realmente no piensas venir/ir a San Petersburgo podías/podrías haberte negado a tiempo a hacer ese encargo tan molesto (V. Píkul).

La traducción de la forma con la partícula *бы* admite en español dos posibilidades: si la proposición subordinada es afirmativa, la forma rusa en modo *irrealis* se traduce por un potencial y si, por el contrario, es negativa, la forma

verbal de la proposición principal en ruso se puede traducir o por un potencial o por un pretérito perfecto de indicativo.

Es de reseñar, que, en ningún caso (ni en ruso ni en español), en la proposición subordinada puede aparecer una forma en imperativo. En ruso se puede dar sólo de forma figurada en oraciones yuxtapuestas en las que se sobreentiende la relación condicional:

Приди я (ты, он) сюда вчера, все было бы в полном порядке//Si hubiera venido yo ayer, todo estaría en orden.

Como puede observarse este uso del imperativo es extraño en español. La traducción de este tipo de oraciones yuxtapuestas pasa necesariamente por sobrentender y especificar en la traducción el enlace condicional que las une.

El carácter irreal (no factual) que tienen las oraciones subordinadas condicionales hace que las diferencias modales no impliquen una diferencia de significado. Los tipos descritos en ambas lenguas responden a normas de correlatividad de carácter fundamentalmente sintáctico.

b) Otros nexos

De otra parte, en ruso, los nexos que incluyen los sustantivos *случай/caso o условие/condición*: *En el caso de que, en el supuesto de que, том случае если, на (том) случай если, при (том) условии если, при том условии что*. En estos casos, el único equivalente posible del modo *irrealis* en la proposición subordinada en ruso es el subjuntivo en español:

Это можно сделать еще и в том случае, если возникнет определенная опасность для жизни//Eso se puede hacer también en el caso de que tu vida corra peligro.

1.1.5. Clasificación pragmática de las oraciones condicionales

Al igual que ocurre con las oraciones subordinadas adverbiales causales, existen ciertos lexemas (fundamentalmente adverbios y partículas) cuya aparición posibilita la existencia de ciertos tipos pragmáticos. Estos lexemas se dividen en dos grupos que se diferencian por su función. Están, por un lado, las partículas como *даже, только, лишь, и, уж* y en español los lexemas *incluso, sólo, solamente* y, por otra parte, lexemas como *вероятно, возможно, может быть, кажется, должно быть, конечно* en ruso y *seguramente, posiblemente, quizás, parece que, deber ser, por supuesto* en español.

El uso de estos lexemas dentro de la proposición principal denota el nivel de certeza que concede el hablante a la condición establecida. En función de que se haga uso de unos u otros podemos establecer la existencia de los siguientes tipos pragmáticos:

Primer tipo: El hablante califica la situación descrita dentro de la proposición subordinada como la única posible de entre las múltiples existentes, capaz de hacer viable el cumplimiento de la acción descrita en la proposición principal:

Я сделаю это, если только ты поможешь мне//Yo haré eso sólo si tú me ayudas.

Есть люди, которые не умеют страдать, как-то не выходит, а если уж и страдают, то стараются проделать это как можно быстрее и незаметнее для окружающих//Hay gente que no sabe sufrir, que no les sale y, si se da la circunstancia de que sufren, intentan hacerlo de la forma más rápida y menos perceptible para los demás (I. If, E. Petrov).

Dentro de este mismo tipo pragmático existe la posibilidad de que la acción descrita dentro de la situación generada en ruso venga reflejada por partículas y locuciones adverbiales como *как раз//precisamente, прежде всего//sobretudo, главным образом //fundamentalmente*, capaces de reflejar diversos matices dentro de este tipo pragmático.

— *как раз//precisamente, sólo*: identifica la condición establecida en la proposición subordinada como la única veraz.

Это я сделаю как раз при том условии, если ты отнесешься к делу добросовестно//Eso lo haré sólo en el caso de que te tomes el asunto a conciencia.

— *прежде всего, главным образом//fundamentalmente, sobretudo*: califica la condición establecida dentro de la proposición subordinada como de muy importante pero no única:

Он отважится на это прежде всего в том случае, если ему даны будут надежные гарантии//Él se decidirá a hacer eso sólo en el caso de que se le den garantías suficientemente fiables.

— *еще и//también*: califica la condición establecida en la proposición subordinada como de complementaria a otras posibles condiciones:

Это можно сделать еще и в том случае, если возникнет определенная опасность для жизни//Eso se puede hacer también en el caso de que la vida corra peligro.

Segundo tipo: El hablante especula con las posibles consecuencias de la situación que se describe dentro de la proposición subordinada. El hablante considera que la situación descrita en la proposición principal es la más probable de entre las múltiples posibles. Este tipo pragmático se da cuando aparecen dentro de la proposición subordinada adverbios y locuciones adverbiales que indican falta de certeza como *вероятно, может быть, кажется, должно быть* en ruso y *seguramente, posiblemente, quizás, parece que, deber ser, por supuesto*, en español:

Если бы отец спросил иначе, Дюшко, наверное, открылся бы ему//Si mi padre lo hubiera preguntado/preguntara de otra manera Diushko, seguramente, se hubiera sincerado/sinceraría con él (V. Tendriakov).

Если бы я постучался в эту дверь, мне, видимо, открыли бы//Si hubiera llamado a esa puerta seguramente me habrían abierto.

Este tipo pragmático se da fundamentalmente dentro de las construcciones condicionales subordinadas de carácter hipotético, tanto irreales como potenciales (siendo más frecuente dentro de las primeras que de las segundas).

En ruso, la sola presencia de la partícula *бы*, que indica que se trata de una forma en modo *irrealis naklonenie*, unida a la posible ausencia de marcadores temporales explícitos, dificulta la traducción de estas formas al español. Es por ello que una misma relación condicional *Если бы отец спросил иначе, Дюшко, наверное, открылся бы ему* puede ser interpretada bien como potencial *Si mi padre lo preguntara de otra manera Diushko, seguramente, se sinceraría con él*, bien como irreal *Si mi padre lo hubiera preguntado de otra manera Diushko, seguramente, se hubiera sincerado con él*. Sólo la existencia de marcadores temporales puede posibilitar la adecuada interpretación de la construcción condicional: *(Вчера/Сегодня/Завтра) Если бы отец спросил иначе, Дюшко, наверное, открылся бы ему*. El hablante también puede emplear una forma verbal en indicativo si considera que es real la causa establecida dentro de la proposición subordinada y que la situación descrita en la proposición principal es una posible consecuencia de la misma:

Вероятно, он сильно испугался, если так насторожился и побледнел//Seguramente él se asustó mucho si se puso en guardia y se quedó pálido de aquella manera.

Скорее всего это было для нас тогда не столь уж важно, раз не оставило в нашей памяти никакого следа//Si no nos acordamos absolutamente de nada es porque, seguramente, no fue para nosotros tan importante (I. Erenburg).

1.1.6. Las relaciones temporales entre las proposiciones principal y subordinada

La cuestión de las relaciones temporales en el marco de las construcciones subordinadas condicionales ha sido profusamente tratada tanto dentro de la tradición rusa como de la tradición española. Dentro de la lingüística rusa son de destacar los trabajos de R. P. Rogožikova³⁶, S. A. Вах³⁷, E. A. Ivančikova³⁸, G. F. Poznina³⁹ entre otros y dentro de la lingüística española los de G. Rojo y E. Montero⁴⁰, M.

³⁶ R. P. Rogožikova P. П. Рогожникова, *Условные придаточные предложения в современном русском языке: (конструкции с союзами если, ежели, раз)*: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 1957) «Предложения с союзами *если* и *если бы* в современном русском языке». // *РЯШ*, 1957. № 6; (). «Активизация в современном русском языке подчинительных конструкций с союзами *раз* и *поскольку*». // *Развитие синтаксиса современного русского языка*, Москва, 1966.

³⁷ S. A. Вах С. А. Вах «К вопросу о структуре союзного сложноподчиненного предложения с причинно-следственным значением в современном русском языке», *Уч. зап. Саратовского ун-та*, т. 48, 1957.

³⁸ E. A. Ivančikova E. A. Иванчикова «Развитие подчинительных конструкций функциональных типов», en *Изменения в строе сложноподчиненного предложения в русском литературном языке XX века*, Москва, 1964.

³⁹ G. F. Poznina Г. Ф. Познина. *Употребление временных форм глагола в сложноподчиненном предложении: (предложения причинные и условия)*: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 1955.

⁴⁰ Rojo G. y E. Montero, *op. cit.*

Porcar⁴¹, M. Serrano⁴², e I. Söhrman⁴³ entre otros. Las diferencias de criterio existentes entre los distintos autores, especialmente palpables dentro de la tradición rusa, se deben a la enorme complejidad que entrañan las oraciones condicionales.

Veamos algunos de los elementos que diferencian las construcciones subordinadas condicionales del resto de construcciones condicionales:

1. Nivel modal: cuando aparecen formas verbales en modo *irrealis*, ya sea en la proposición principal en la subordinada o en ambas, circunstancia esta muy frecuente en las oraciones condicionales, establecer la relación cronológica existente entre las proposiciones principal y subordinada en ruso y sus posibles equivalentes en español resulta difícil. Esto se debe a que, como ya hemos visto, el modo *irrealis* ruso tiene dos posibles equivalentes en español: *subjuntivo* y *potencial*.

2. Nivel temporal: la ausencia de desinencias que especifiquen el carácter temporal de la forma verbal en ruso dificulta establecer la relación temporal existente entre las proposiciones principal y subordinada, sobre todo cuando comparemos el ruso con una lengua como el español en la que el tiempo domina claramente sobre el aspecto. A falta de este elemento son el aspecto y el contexto los elementos que posibilitan encontrar un equivalente en español.

3. Cuando la proposición subordinada refleja una *condición regulable* en ruso (es decir, aquella en la que el hablante propone al oyente una determinada forma de ver las cosas sin dar opción al oyente a considerar variantes) frecuentemente se usa un infinitivo. Puesto que dentro de las proposiciones subordinadas en español no es posible el uso del infinitivo, se hace necesario sobrentender la relación temporal existente en ruso para su adecuada traducción al español:

Если учесть наши общие интересы, мы вынуждены будем пойти с ними на компромисс//Si tenemos en cuenta nuestros intereses comunes, tendremos que llegar a un acuerdo con ellos.

Если бы заняться этой проблемой всерьез, выводы оказались бы потрясающими.//Si estudiáramos esta cuestión seriamente las conclusiones serían sorprendentes.

Como vemos, por lo que respecta al tiempo de la proposición subordinada, la forma verbal en infinitivo sólo especifica que se trata de una forma verbal no pasada. En estos casos en ruso sólo es posible distinguir el modo en función de la presencia o no de la partícula *бы* en la proposición subordinada. La forma verbal en infinitivo se traduce por una forma verbal en indicativo, si no aparece la partícula *бы* y por una forma verbal en subjuntivo, si aparece la partícula *бы*.

Cuando se trata de oraciones que incluyen un infinitivo pueden concurrir simultáneamente dos planos temporales:

⁴¹ M. Porcar Millares, *La oración condicional. La evolución de los esquemas verbales condicionales desde el latín al español actual*, Castellón, 1993.

⁴² M. J. Serrano, «Formas verbales alternantes: variación sociolingüística y estrategia comunicativa», *Revista española de lingüística aplicada*, 1992, págs. 137-145.

⁴³ I. Söhrman, «Las construcciones condicionales en castellano contemporáneo», en *Estudia Romanica Upsalensia*, Upsala, 1991, pág. 48.

Я готов (сейчас) проводить вас (завтра) к поезду // Estoy dispuesto a acompañarle al tren; Поступить (через месяц) в этот институт для меня вещь крайне нежелательная (сейчас) // Entrar en esa universidad (dentro de un mes) dentro de un mes para mí es algo no deseable.

4. Una situación similar nos encontramos cuando en la proposición principal aparece una forma en imperativo. Como es sabido el imperativo refleja una acción que tiene lugar en el futuro cuyo cumplimiento puede tener lugar:

a) En un futuro lejano:

На следующей неделе отнеси ботинки в ремонт // La próxima semana lleva los zapatos a arreglarlos.

b) En un futuro inmediatamente posterior al momento de habla:

Открывай немедленно // Abre inmediatamente.

5. Cuando se da un uso figurado de los tiempos (por ejemplo, pasado con sentido de futuro), es más difícil determinar la relación temporal existente. La traducción al español pasa por sobrentender el carácter de la forma verbal en pasado ya que este uso no existe:

Если не решусь — я погиб. // Si no me decido, estoy muerto. Послушайте, если она уйдет, я пропал. // Oígame, si ella se va yo estoy perdido (S. Antónov).

6. En determinadas ocasiones es difícil hablar de relaciones temporales ya que tanto en la proposición principal como en la subordinada se desarrollan las mismas acciones:

Если уж кто больше всех пострадал, так это Иван Иванович // Si hay alguien que haya sufrido más que nadie ese es Iván Ivánovich.

El análisis de las relaciones temporales en ruso y en español se va llevar a cabo teniendo en cuenta las relaciones temporales pero partiendo del aspecto que, como sabemos, es la categoría dominante dentro de la lengua rusa. Para realizar el análisis comparado de las relaciones temporales en ruso y en español vamos a recurrir a dos invariables:

a) Carácter de la situación (acción reflejada): *semelfactiva/reiterada*.

b) Carácter de la relación condicional: *real, irreal, potencial*. Lógicamente hay una implicación directa entre el tipo de relación condicional y los tiempos y modos que en ella se emplean. Aquí hemos analizado sólo las oraciones condicionales con los nexos *если* en ruso y *si* en español. Las peculiaridades derivadas del uso de uno u otro nexo no han sido tenidas en cuenta (v. apartado 2.1.4. *Características modales de las oraciones condicionales*). Dentro de cada uno de los tipos analizaremos las relaciones aspectuales y temporales.

1.1.6.1. Acciones *semelfactivas*

1.1.6.1.1. Acciones *sucesivas*

1.1.6.1.1.1. Condicionales reales

Del análisis realizado se desprende que ni la proposición principal ni la subordinada están específicamente marcadas desde el punto de vista del aspecto a la hora de expresar sucesión, es decir, la forma verbal de las proposiciones principal y subordinada puede ser perfecta o imperfectiva. Lo que sí podemos afirmar, como vamos a ver en las combinaciones temporales que analizaremos posteriormente, es que la forma verbal en una de las dos proposiciones ha de ser necesariamente imperfectiva. Veamos cómo se plasma esta circunstancia poniendo en relación el aspecto y el tiempo:

a) Presente imperfectivo (prop. principal) — pasado perfecto o imperfectivo (prop. subordinada): su equivalente en español es *si+pretérito perfecto de indicativo+presente de indicativo*:

Если он прочитал эту книгу, он знает, о чем я говорю//Si él ha leído el libro sabe de qué estoy hablando.

Если ты все отдал своему Гитлеру, а сам ничего не думаешь, ничего не знаешь и ничего не чувствуешь, то тебе все равно — что жить, что не жить//Si tú se lo has dado todo a Hitler y no piensas nada ni sabes nada ni sientes nada, en ese caso te da igual vivir que no vivir. (A. Platónov).

b) Futuro perfecto o imperfectivo (prop. principal) — pasado imperfectivo (prop. subordinada): su equivalente en español es *si+pretérito perfecto de indicativo+futuro simple de indicativo (o presente del verbo ir+infinitivo) o presente de indicativo*:

А молодых разве уgomонишь, коли на них смех напал//Es que podrás (vas a poder)/puedes callar a esos jóvenes ahora que les ha entrado la risa. (P. Bazhov).

Если она говорила, что без особого труда достанет билеты на концерт, она обязательно их принесет//Si ella ha dicho que sin mayor esfuerzo consigue entradas para el concierto, seguro que las consigue/conseguirá/va a conseguir.

Los ejemplos muestran que la forma verbal en futuro de la proposición principal en ruso se puede traducir al castellano indistintamente por una forma verbal en presente de indicativo o por una forma verbal en futuro simple de indicativo [una perífrasis verbal *ir (presente)+infinitivo*]. Seguramente, aunque todas las variantes son correctas, la forma verbal más apropiada sea el presente. Cuando aparece una forma verbal en futuro, la distancia temporal entre las proposiciones principal y subordinada se hace demasiado grande.

En los dos casos anteriores la forma verbal en presente o en futuro de la proposición principal y el carácter consecutivo de las acciones hacen que la única forma verbal posible al traducir la proposición subordinada sea el pretérito perfecto (independientemente de que la forma verbal en ruso tenga carácter perfecto o imperfectivo).

c) Futuro perfecto o imperfectivo (prop. principal) — presente (prop. subordinada): su equivalente en español es *si+presente de indicativo o (presente del verbo ir + infinitivo) + presente de indicativo (con sentido de futuro) o futuro simple de indicativo*.

Если я вам мешаю, то я охотно поищу другой столик//Si les molesto busco/buscaré encantado otra mesa (comp.: буду искать) (A. Tolstoi).

Упрекнешь (comp.: будешь упрекать) врача, если он заявляет, что больного ждет смерть?//¿Qué puedes reprocharle al médico si dice que el enfermo se muere/morirá? (V. Tendriakov).

Excepción a la norma de relación aspectual vista en un principio es lo que calificamos como sucesión de contacto, es decir, cuando las acciones se suceden sin que medie distancia temporal entre ambas. En estos casos se requiere el uso de formas perfectivas en la proposición subordinada mientras que, en la proposición principal, pueden aparecer tanto formas perfectivas como imperfectivas (siendo más frecuentes las primeras que las segundas). Esta secuencia aspectual queda plasmada por la siguiente secuencia temporal:

— Futuro perfectivo (prop. principal) — futuro perfectivo o imperfectivo (prop. subordinada): su equivalente en español es *si+presente de indicativo+futuro simple de indicativo (o la perífrasis verbal ir a+infinitivo) o presente con sentido de futuro*.

Если его, Николку, убьют, то хоронить будут с музыкой//Si matan a Nikola lo van a enterrar con música (M. Bulgákov).

Как будет несчастлив отец, ежели Андрей уедет, не примирившись с ним//Si Andrei se va sin hacer las paces con él, el padre va a ser muy infeliz (L. Tolstoi).

Если я сейчас отсюда уеду, то буду там как раз в половине четвертого//Si me voy de aquí ahora mismo llegaré a las tres y media (V. Soloujín).

Если он сейчас не поклонится и не уйдет, то это будет безобразно//Si ahora no pide perdón y no se va, va a quedar mal. (V. Nabókov).

Es de reseñar que el español excluye la posibilidad de uso, dentro de la proposición principal, del futuro simple de indicativo. En estos casos se permite sólo la perífrasis verbal *presente del verbo ir+infinitivo*: *Если ты хочешь пойти к врачу, иди скорее//Si vas a ir al médico, ve lo antes posible*. (Es incorrecto decir en español: **Si irás al médico, ve lo antes posible*). Esta circunstancia motiva que haya divergencia entre las clasificaciones rusa y española. En ruso se consideran condicionales *potenciales* las oraciones en las que la proposición subordinada aparece en *futuro* o en modo *irrealis*. Sin embargo en español, al no ser posible el uso del futuro simple de indicativo dentro de la proposición subordinada este tipo de oraciones son consideradas como reales.

1.1.6.1.1.2. Condicionales hipotéticas

En este apartado analizaremos solamente aquellas construcciones rusas que recogen formas en modo *irrealis*. El problema que plantean las construcciones condicionales hipotéticas desde el punto de vista de su clasificación en ruso estriba en que las oraciones cuya proposición subordinada tiene una forma verbal en futuro simple en ruso se traducen por una forma verbal en subjuntivo en español y, consecuentemente, pueden considerarse a caballo entre las construcciones condicionales reales y las hipotéticas-potenciales:

Если ты принесешь мне книгу завтра, я успею выполнить задание//Si me traes el libro mañana me da tiempo de hacer la tarea.

Если бы ты принес мне книги завтра, я успел бы выполнить задание//Si me trajeras el libro mañana me daría tiempo de hacer la tarea.

Aquí vamos a analizar sólo las formas en modo *irrealis* ya que las estructuras con formas en indicativo han sido analizadas dentro de las condicionales reales.

La secuencia aspectual de este tipo de enunciados es la siguiente: aspecto imperfectivo (prop. subordinada) — aspecto perfectivo o imperfectivo (prop. principal).

En ruso, la forma verbal en modo *irrealis* hace imposible discernir si se trata de oraciones de carácter *potencial* o *irreal*. Sólo el contexto puede posibilitar realizar esta distinción. Uno de los elementos que, en primera instancia, puede ayudar a definir el carácter de la relación condicional es la presencia de marcadores temporales. Si aparecen marcadores que sitúan la acción de la proposición subordinada en el futuro la relación condicional tendrá carácter potencial *Если бы ты принес мне книгу (завтра), я успел бы выполнить задание* y si aparecen marcadores que localizan la relación condicional en el pasado, la relación condicional tendrá carácter irreal. *Если бы ты принес мне книгу (вчера), я успел бы выполнить задание*. Consecuentemente, las posibles equivalencias de las relaciones condicionales hipotéticas en español son las siguientes:

a) Variante potencial

Si los enunciados tienen carácter potencial, su equivalente en español es: *si+imperfecto de subjuntivo+potencial simple*.

Надо полагать, что, если бы эта компания, в особенности во главе с Мольером, появилась в наши дни в любом из ресторанов Франции, ее угощали бы даром!//Es de suponer que si esta gente, sobre todo si al frente de ellos está Mollière, se presentara actualmente en alguno de los restaurantes de Francia, los invitarían comer gratis (M. Bulgákov).

Если бы ты принес мне книгу, я успел бы выполнить задание//Si me trajeras el libro, me daría tiempo de hacer la tarea.

Если бы Володя предупредил меня заранее, я постарался бы пойти на стадион//Si Volodia me avisara con antelación, yo intentaría ir al estadio.

Если бы Дима вышел раньше, он все равно опоздал бы//Si Dima saliera antes, llegaría tarde de todas maneras.

b) Variante irreal

Caso de interpretarse el enunciado en ruso como de irreal, en español hay dos variables posibles:

1. *Si+pluscuamperfecto de subjuntivo+pluscuamperfecto de subjuntivo o potencial compuesto*:

Если бы его спросили, он бы ответил//Si le hubieran preguntado, habría respondido/hubiera respondido.

Если бы ты принес мне книгу, я успел бы выполнить задание//Si me hubieras traído el libro (ayer), me hubiera dado/habría dado tiempo de hacer la tarea.

Если бы Володя предупредил меня заранее, я постарался бы пойти на стадион//Si Volodia me hubiera avisado con antelación yo hubiera intentado/habría intentado ir al estadio.

Если бы любого из светских парижан первой половины XVIII в. спросили, какой самый приятный уголок в Париже, он ответил бы незамедлительно, что это голубой салон госпожи де Рамбуйе//Si a algún parisino de la primera mitad del siglo XVIII le hubieran preguntado cuál es el rincón más acogedor de París, hubiera respondido/habría respondido, sin duda, que es el salón azul de Madam de Rambuié (M. Bulgákov).

2. *Si+pluscuamperfecto de subjuntivo+potencial compuesto.*

Если бы ты принес мне книгу, я успел бы выполнить задание//Si me hubieran traído el libro (ayer), me hubiera dado tiempo de hacer la tarea.

Если бы Володя предупредил меня заранее, я постарался бы пойти на стадион//Si Volodia me hubiera avisado con antelación, yo hubiera intentado ir al estadio.

A estas dos variantes, que son equivalentes, podemos añadir la variante: *si+imperfecto de subjuntivo + potencial simple* también de uso neutral y normativo aunque muy restringido como construcción condicional irreal. Esta variante, que en principio refleja una relación potencial, puede entenderse como irreal sólo en el caso de que la situación generadora de la proposición subordinada no pueda tener lugar en cualquier caso: *Если бы я родился снова, я стал бы врачом//Si naciera otra vez, sería médico.* El carácter inviable de la acción descrita en la proposición subordinada hace innecesaria la traducción de la forma verbal con *бы* por un pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo: **Si hubieras nacido otra vez serías médico.*

Veamos algunos ejemplos extraídos de la literatura rusa en los que se hace difícil discernir, fuera de contexto, si se trata de construcciones de carácter irreal o de carácter potencial.

Надо полагать, что, если бы эта компания, в особенности во главе с Мольером, появилась в наши дни в любом из ресторанов Франции, ее угощали бы даром!; Es de suponer que si esta gente, sobre todo con Molière a la cabeza hubiera aparecido/apareciera en nuestros días en cualquiera de los restaurantes de Francia, ¡los habrían invitado/invitarían a comer gratis! (M. Bulgákov).

Если б, скажем, эти строчки прочитал кто-нибудь из армейских бывалых дружков Женьки, тот же старшина Ладушкин, то раздался бы жеребячий гогот//Si estas líneas las leyera (hubiera leído), digamos, unos de esos viejos amiguitos de Zhenka, el mismo auxiliar Ladushkin se moriría/hubiera muerto de risa (V. Tendriakov).

Если бы я постучался не в ту избу, а в другую, то, наверно, открыла бы мне не тетя Маша...//Si hubiera tocado/tocara no en esa puerta sino en otra, a lo mejor no me hubiera abierto/abriría... (V. Soloujin).

1.1.6.1.2. Acciones simultáneas

Dentro de las condicionales se pueden dar dos tipos de simultaneidad: simultaneidad total y simultaneidad parcial, siendo las primeras bastante más frecuentes que las segundas. Desde un punto de vista comparativo es interesante resaltar que la simultaneidad sólo se da en los casos en que las acciones de las proposiciones principal y subordinada se desarrollan en el mismo plano temporal.

1.1.6.2.1. Simultaneidad total

1.1.6.2.1.1. Condicionales reales

La combinación aspectual más frecuente, cuando se trata de acciones simultáneas es la siguiente: *forma verbal imperfectiva en la proposición principal — forma verbal imperfectiva en la proposición subordinada*. Esta secuencia aspectual se traducirá de forma diferente al castellano dependiendo del tiempo de las formas verbales de las proposiciones principal y subordinada:

— Presente imperfectivo (prop. principal) — presente imperfectivo (prop. subordinada): su equivalente en español es *si+presente de indicativo+presente de indicativo*.

Если ты так думаешь, ты ошибаешься//Si piensas así te equivocas.

Если он может делать это, я могу тоже//Si él puede hacer eso, yo también puedo hacerlo.

— Pasado imperfectivo (prop. principal) — pasado imperfectivo (prop. subordinada): su equivalente en español es *si+pretérito imperfecto de indicativo+pretérito imperfecto de indicativo*.

Если он мог делать это, я мог тоже//Si él podía hacer eso yo podía también.

La combinación aspectual «forma verbal perfecta (prop. principal) — forma verbal perfecta (prop. subordinada)» es posible siempre y cuando aparezcan verbos de ciertas características semánticas. Nos referimos a verbos de percepción del tipo *смотреть//ver, слышать//oír, чувствовать//sentir* y verbos cuya acción implica, necesariamente, la aparición inminente de otra acción, como *упасть//caerse — удариться//golpearse, дотронуться//tocar (algo) — уколоться//pincharse*. Las secuencias temporales posibles son las siguientes:

— Futuro perfecto (prop. principal) — futuro perfecto (prop. subordinada): su equivalente en español es *si+presente de indicativo+futuro simple de indicativo*

Если ты встретишь ее, ты увидишь, как она постарела//Si la ves, te darás cuenta de cómo ha envejecido.

Не подходи близко к горячему утюгу, если дотронешься до него, ты обожжешься//No te acerques a la plancha caliente. Si te acercas te quemarás/vas a quemar.

También se puede dar la combinación: forma verbal perfecta (prop. principal) — forma verbal imperfectiva (prop. subordinada):

— Futuro perfecto (prop. principal) — futuro imperfectivo (prop. subordinada): su equivalente en español es: *si+presente de indicativo o (ir (en presente)+inf) +futuro simple de indicativo*.

Тут подошел ко мне старик шкипер, украинец, и спросил, не хочу ли я поступить на его судно «Святой Николай», которое послезавтра, если будет ветер, пойдет в Херсон//Y en esto que se me acercó un viejo ucraiano, patrón de barco, y me preguntó que si quería pasar a formar parte de la tripulación de su buque «El Santo Nikolai» que partirá hacia Jerson pasado mañana, si hace viento (A. Grin).

1.1.6.2.1.2. Condicionales hipotéticas

Las construcciones condicionales hipotéticas expresan la idea de simultaneidad mediante la siguiente secuencia aspectual «forma verbal imperfectiva (prop. principal) — forma verbal imperfectiva (prop. subordinada)»:

Если бы погода была хорошей, я бы гулял на улице//Si hiciera buen tiempo me daría un paseo por la calle o Si hubiera hecho buen tiempo yo me habría dado un paseo por la calle.

Hay que reseñar que la idea de simultaneidad es extraña a las condicionales hipotéticas. Como en los casos anteriores, interpretar una acción como real, irreal o potencial está sujeta a la presencia de marcadores temporales en ruso.

1.1.6.2.2. Simultaneidad parcial

La simultaneidad parcial permite alternar varios planos temporales. En estos casos, desempeña una función fundamental las características léxicas de la forma verbal de la proposición subordinada:

1.1.6.2.2.1. Condicionales reales

La secuencia aspectual es la siguiente: «forma verbal perfectiva (prop. principal) — forma verbal imperfectiva (prop. subordinada)». La presente secuencia aspectual se plasma mediante las siguientes secuencias aspectual-temporales:

a) Futuro perfectivo (prop. principal) — presente (prop. subordinada): su equivalente en español es si+presente de indicativo+presente de indicativo o si+presente de indicativo+futuro simple de indicativo (o ir+inf.).

Я скажу, если хотите//Yo lo digo/diré si quiere.

А чем добудешь, коли у тебя ни хозяйства, ничего такого нет//Y cómo lo vas a conseguir/conseguirás si no tienes ni negocio ni nada de nada (P. Bazhov).

Если монета подлинная, то не свят же дух принес ее на Дачную улицу// Si la moneda es auténtica, ¿No será el Espíritu Santo el que la trajo desde la calle Dachnaia? (Yu. Dombrovski).

Если женщина этими встречами дорожит, она сама все прекрасно устроит//Si apreciamos a la mujer por los encuentros mantenidos, (podemos confiar en que) ella lo organizará todo perfectamente (S. Makárov).

Если хочешь, поедem туда на верблюдах или на слонах//Si quieres nos vamos para allá o en camello o en elefante (L. Laguín).

Así pues, cuando hablamos de simultaneidad parcial dentro de las oraciones subordinadas condicionales, el contraste aspectual es el factor que ha de existir

entre la forma verbal de la proposición principal y la forma verbal de la proposición subordinada.

1.1.6.2.2.2. Condicionales hipotéticas

La simultaneidad parcial dentro de las condicionales hipotéticas queda reflejada por la siguiente combinación aspectual: forma verbal perfectiva en modo *irrealis* (prop. principal) — forma verbal imperfectiva en modo *irrealis* (prop. subordinada):

a) Variante irreal

Если бы Ипполит Матвеевич знал, что кучер не кто иной, как граф Алексей Буланов, знаменитый гусар — схимник, он, вероятно, окликнул бы старика//Si Ipolit Matviéevich hubiera sabido que el cochero no es otro que el duque Alexei Bulanov, famoso húsar-hermitaño, seguramente lo hubiera llamado (I. If, E. Petrov).

Если бы жива была моя мать, она бы не допустила братоубийственного кровопролития//Si hubiera estado viva mi madre no habría permitido un derramamiento de sangre entre hermanos.

b) Variante potencial

Если бы я была барышня и хотела только замуж, то, конечно, выбрала бы для этого кого-нибудь другого//Si fuera una señorita y deseara sólo casarme, por supuesto que elegiría a otra persona (I. Goncharov).

Если бы Маша была дома, я пошла бы сейчас к ней//Si Masha estuviera en casa iría a verla ahora (I. Bunin).

Como podemos observar, las normas de traducción de este tipo de oraciones son iguales a las ya descritas dentro de las acciones sucesivas. Entre ambos tipos hay diferencia en el uso del aspecto, pero no en el comportamiento temporal.

Dentro de la simultaneidad parcial resulta poco frecuente la combinación *forma verbal imperfectiva* (prop. principal) — *forma verbal perfectiva* (prop. subordinada):

Если бы нас не выслали за город, мы бы продолжали жить в своем доме//Si no nos echaran de la ciudad seguiríamos viviendo en nuestra casa o Si no nos hubieran echado de la ciudad hubiéramos seguido viviendo en nuestra casa.

La simultaneidad parcial también puede ser expresada por la combinación: *forma verbal imperfectiva* (prop. principal) — *forma verbal imperfectiva* (prop. subordinada):

Если бы он был жив, он помогал бы нам с удовольствием//Si hubiera estado vivo nos habría ayudado encantado.

1.1.6.2. Acciones reiteradas

Es característico de las reiteradas que tanto la acción de la proposición principal como la acción de la proposición subordinada se desarrollan dentro del mismo plano temporal. En estos casos, el hablante hace referencia a situaciones

derivadas de su propia experiencia pero que no se refieren a ningún momento puntual y concreto, localizado en el espacio y en el tiempo. Dentro de este apartado podemos distinguir dos tipos de relaciones:

1.1.6.2.1. Acciones sucesivas

Este subtipo se da dentro de las condicionales reales y las hipotéticas-potenciales y generalmente describen la siguiente secuencia aspectual: forma verbal imperfectiva (prop. principal) — forma verbal imperfectiva (prop. subordinada). Pasamos al análisis de los subtipos posibles:

1.1.6.2.1.1. Condicionales reales

Desde un punto de vista temporal las posibles combinaciones son las siguientes:

— Presente imperfectivo (prop. principal) — presente imperfectivo (prop. subordinada): su equivalente en español es *si+presente de indicativo+presente de indicativo*:

Если разъезжаются — переписываются, портреты отцов, матерей, знакомых из семьи в семью передают//Si se separan, se escriben y se pasan los retratos de padres, madres y conocidos de familia en familia (I. Bunin).

— Pasado imperfectivo (prop. principal) — pasado imperfectivo (prop. subordinada): su equivalente en español es *si+pretérito imperfecto+pretérito imperfecto*:

Если кто и подбегал, то выплескивал воду торопливо//Si alguien llegaba corriendo, derramaba el agua rápidamente (V. Soloujin).

Если по рассеянности я клал шапку на стол — она летела в угол//Si por dejadez ponía la gorra encima de la mesa, se iba volando hacia la esquina (A. Grin).

Иногда, впрочем, попадали в богатые замки, и, если вельможный владелец от скуки изъявлял желание посмотреть комедиантов, грязные и пахнувшие дорожным потом актеры Мольера играли в приемных//A veces llegábamos a castillos suntuosos y si su ilustre propietario, de aburrimiento, experimentaba el deseo de ver a los comediantes, los actores de Molière, sucios y oliendo a sudor, tocaban en las recepciones (M. Bulgákov).

Собирал он травы да коренья, лечил, если просили//Él recogía hierbas y raíces y curaba si se lo pedían (V. Lipatov).

Играя, дети гнали Асоль, если она приближалась к ним//Cuando jugaban los niños, echaban fuera a Asol, si se les acercaba (A. Grin).

Aunque la noción de simultaneidad también puede quedar reflejada cuando la forma verbal, bien de la proposición principal bien de la subordinada, tiene carácter perfectivo. Esto supone un uso especial del aspecto perfectivo en ruso para reflejar acciones de carácter general:

— Futuro perfectivo (prop. principal) — presente (prop. subordinada): su equivalente en español es *si+presente de indicativo+presente de indicativo*.

Каждый раз, если он выигрывает, то угощает (угостит) нас пивом//Cada vez que gana nos invita a cerveza.

Если странник, зайдя в избу во время общей еды, скажет: «хлеб да соль», ответ бывает такой — или «садись с нами...» или «благодарим»//Si un peregrino, al entrar a la izbá durante el almuerzo dice «bienvenidos», la respuesta suele ser: o «únete a nosotros» o «gracias» (A. Grin).

Y lo mismo ocurre en pasado:

— Pasado imperfectivo (prop. principal) — pasado perfectivo (prop. subordinada): su equivalente en español es *si+pretérito imperfecto+pretérito imperfecto*:

Каждый раз, если он выигрывал, то угощал (угоstim) нас пивом//Cada vez que ganaba nos invitaba a cerveza.

1.1.6.2.1.2. Condicionales hipotéticas

La secuencia aspectual en ruso es: modo *irrealis* (imperfectivo) — modo *irrealis* (imperfectivo); su equivalente en español es *si+imperfecto de subjuntivo+potencial simple*.

Если бы он ходил в университет каждый день, он сдал бы экзамен//Si fuera a la facultad todos los días, aprobaría el examen.

Como podemos observar, la variante irreal no existe cuando se trata de acciones reiteradas.

1.1.6.2.2. Acciones simultáneas

1.1.6.2.2.1. Condicionales reales

La simultaneidad queda reflejada en el uso de verbos imperfectivos tanto en la proposición principal como en la subordinada. Las secuencias temporales son las mismas que se dan en las construcciones reiteradas sucesivas y simultáneas y, consecuentemente, las equivalencias en español también son las mismas. Como podemos observar en ruso sólo ofrecen dos posibilidades:

— Presente (prop. principal) — presente (prop. subordinada): su equivalente en español es *si+presente de indicativo+presente de indicativo*.

Есть люди, которые не умеют страдать, как — то не выходит. А если уж и страдают, то стараются проделать это как можно быстрее и незаметнее для окружающих//Hay gente que no sabe sufrir, que no sabe hacer como que sufre y, si llega un momento en que sufren, intentan superarlo lo antes posible y sin que sea perceptible para aquellos que los rodean (I. Ilf, E. Petrov).

— Pasado imperfectivo (prop. principal) — pasado imperfectivo (prop. subordinada): su equivalente en español es *si+pretérito imperfecto de indicativo+pretérito imperfecto de indicativo*.

Если кто и подбегал, то выплескивал воду торопливо//Si alguien llegaba corriendo se derramaba el agua rápidamente.

Он всегда конфузился, если приходилось беседовать с людьми // Él siempre se avergonzaba cuando tenía que conversar con gente (M. Bulgákov).

1.1.6.2.2.2. Condicionales hipotéticas

Si se trata de condicionales hipotéticas la condicionalidad queda reflejada por la siguiente estructura: *если+forma verbal imperfectiva (en modo irrealis)*

(prop. subordinada) + forma verbal imperfectiva (en modo *irrealis*) (prop. principal). Esta secuencia aspectual se expresa en español de la siguiente manera: *si + presente de subjuntivo + potencial simple*.

Он помогал бы подруге, если бы она просила его об этом // Él le ayudaría a su amiga si ella se lo pidiera.

Parece claro que se excluye la posibilidad de que la forma rusa con *бы* se traduzca al español haciendo uso de una forma verbal en potencial compuesto en la proposición principal, ya que la relación de simultaneidad se perdería, pasando a ser de sucesión: *Él le habría ayudado a su amiga si ella se lo hubiera pedido*. La interpretación del carácter sucesivo o simultáneo de este tipo de oraciones depende exclusivamente del contexto.

1.2. Las construcciones condicionales de carácter sinsemántico

Las relaciones de carácter sinsemántico son ajenas a las relaciones condicionales, a diferencia de lo que ocurre en las construcciones causales. Las palabras conjuntivas que reflejan las relaciones sinsemánticas están formadas por los lexemas *условие* o *случай* más la palabra conjuntiva *что* en genitivo: *при условии чего, в условиях чего, на случай чего, в случае чего*. También puede formar parte del nexos el pronombre *то* en preposicional: *при (том) условии что, и отчасти с союзами на (том) случай если, в (том) случае если, при (том) условии если*. Estas últimas son menos frecuentes que las primeras y se encuentran en ruso, fundamentalmente, en lenguaje jurídico-económico: *Предприятие должно своевременно расплатиться с долгами, в случае чего оно может рассчитывать на дополнительное финансирование // La empresa debe pagar sus deudas a tiempo, en cuyo caso puede aspirar a financiación complementaria.*

На шахте легко может возникнуть аварийная ситуация, на случай чего созданы две спасательные бригады // En la mina puede darse fácilmente una situación de emergencia y, en previsión de ello, se han creado dos brigadas de salvamento.

Через недели две начнется движение талых вод, в условиях чего вам надлежит принять своевременные меры к спасению людей и их имущества // Dentro de dos semanas habrá un maremoto y, en previsión de esto, hay que adoptar, a tiempo, medidas para poner a salvo a la gente y sus propiedades.

Probablemente de todas las palabras conjuntivas reseñadas anteriormente la que resulta de mayor interés es *в случае чего* que ha adquirido un uso muy extendido dentro del lenguaje coloquial *в случае чего — звони // Si hace falta, llama; В случае чего — поговуйся с матерью // Si lo crees necesario, pide consejo a tu madre*. Para traducir al español esta palabra conjuntiva tan característica en ruso, hay que recurrir a giros que expresan necesidad del tipo: *si hace falta, si es necesario, si lo consideras oportuno*.

Las características de las construcciones subordinadas condicionales de carácter sinsemántico son las siguientes:

- a) Se menciona una acción que ha de tener lugar para que se produzca la situación generada mencionada en la subordinada.
- b) La proposición subordinada puede aparecer sólo pospuesta.
- c) Desde un punto de vista cronológico, en este tipo de construcciones se dan sólo relaciones de carácter sucesivo.

2. CONCLUSIONES

El análisis llevado a cabo muestra que las construcciones condicionales son un fenómeno extraordinariamente complejo tanto en ruso como en español. El estudio comparado de dos lenguas requiere un adecuado análisis de los rasgos semánticos del enunciado que sea aplicable a las lenguas objeto de análisis. En nuestro caso los rasgos diferenciales propuestos han sido: acciones semelfactivas o reiteradas, acciones sucesivas o simultáneas y, por último, el carácter factual o no factual de la acción.

Como hemos dicho en un principio, el modelo propuesto va a servir para analizar los tres modelos oracionales que presentan el mismo esquema generativo: construcciones causales, concesivas y finales.